

che-hou (jabgou) *P'in-a-po*¹⁾ se sont révoltés et ont violé la frontière; ils se confiaient en leurs soldats²⁾ et mettaient leur appui dans leur multitude; quoique, se rassemblant nombreux comme des fourmis, ils nous aient fait obstacle, et quoique parfois ils aient jeté le trouble sur les champs de bataille de la frontière, cependant partout où allèrent les troupes impériales, elles bouleversèrent leurs nids et leurs repaires. Nous avons eu pitié de ce que leurs corps chargés de liens fussent passibles de mort. Ils se sont soumis à nos ordres et nous ont rendu hommage; il convient de leur appliquer la règle en vertu de laquelle on pardonne les fautes, puis de les faire bénéficier de l'ordonnance en vertu de laquelle on répand la bienfaisance. Pour que ce frère cadet et ce frère aîné reçoivent tous deux une faveur éclatante, à l'un on attribuera une motte de terre enveloppée d'herbe *mao*³⁾, et à tous deux on donnera un rang dans la constellation *Keou-tch'en*⁴⁾. *Kou-tch'ouo* sera général en chef hors cadre des gardes *kin-ou* de gauche et en outre il recevra le titre nobiliaire de «roi qui se conforme à la justice»; *Hie-a-po*⁵⁾ sera général en chef hors cadre des gardes militaires de droite».

(Chapitre 964, p. 21 r°).

La vingt-neuvième année *k'ai-yuen* (741), le deuxième mois, le roi du petit *Pou-lu* étant mort, on nomma par brevet à sa succession son frère aîné *Ma-hao-lai*⁶⁾. Le brevet était ainsi conçu:

«Or donc, la bonté impériale est sans partialité; la justice s'étend au loin comme au près; la réalité du dévouement sincère est ce que la cour récompense le plus fortement. O vous, *Ma-hao-lai*, (vos ancêtres) ont été de génération en génération princes par droit d'hérédité; (les membres de) votre famille se sont transmis (les uns aux autres) le loyalisme et la bonne

1) 頻阿波; plus bas, ce personnage est appelé *Hie-a-po* 頡阿波; enfin le *T'ang chou* le nomme *Toen-a-po* 頓阿波, ce qui paraît être la leçon correcte (cf. p. 84, ligne 2).

2) L'expression 阻兵 se retrouve dans le *Tso tchoan*, 4^e année du duc *Yn*.

3) La motte de terre enveloppée d'herbe *mao* était le symbole par lequel l'empereur conférait un fief à un seigneur (cf. *Se-ma Ts'ien*, chap. LX). On verra plus bas que *T'ou-ho-sien kagan* reçut en effet le titre de roi.

4) Le commentaire du *Heou Han chou* (biographie de *Pan Kou*) dit: «*Keou-tch'en* est (une constellation formée d') étoiles extérieures au Palais violet; la dignité de gardes du palais est figurée par elle». La phrase de l'édit impérial signifie donc que *T'ou-ho-sien kagan* et son frère seront admis dans les gardes du corps.

5) Cf. plus haut, n. 1.

6) 麻號來. Ce personnage est évidemment identique à celui que le *(T'ang chou)* appelle *Ma-lai-hi* 麻來兮. Cf. p. 151, ligne 8, où ce nom est transcrit par erreur *Mo-lai-hi*.